

Straumann's Standard Terms and Conditions for Purchase of Goods and Services ("STP")
ストローマンの標準的な商品およびサービス購入条件(「STP」)

1. Definitions 定義

Straumann under this STP refers to the Straumann Group company that actually procures Goods/Services on the basis of this STP and as expressly indicated in the Order as the purchasing entity.

本 STP における「ストローマン」とは、実際に本 STP に基づき商品・サービスを調達し、注文書に購入主体として明示されているストローマングループ会社を指します。

Affiliate(s) under this STP, with regard to a party, means a company which is directly or indirectly controlled by such party, controls such party, is under common management with such party, or is under joint control with such party, whereby joint control means at least 50% of the shares, equity or voting rights are held.

本 STP における「**関連会社 (Affiliate(s))**」とは、当事者を直接または間接的に支配する会社、当事者により支配される会社、当事者と共通の経営下にある会社、または共同支配下にある会社を意味します。共同支配とは、少なくとも 50% の株式、持分または議決権を保有することを指します。

Straumann Group under this STP means Straumann and its Affiliates.

本 STP における「**ストローマングループ**」とは、ストローマンおよびその関連会社を意味します。

CAPEX Expenditure under this STP means funds used by Straumann to acquire, upgrade, and maintain physical assets such as property, plants, buildings, technology or equipment.

本 STP における「**CAPEX 支出**」とは、ストローマンが不動産、工場、建物、技術または設備などの物的資産を取得、更新、維持するために使用する資金を意味します。

Goods/Services under this STP means any production materials, devices, equipment, raw materials, components, machines, packaging and other assets specified in the Order (as defined hereunder), as well as related work or services; which are not for the production of Straumann's products but are used to support daily operations of Straumann.

本 STP における「**商品・サービス**」とは、注文書(以下に定義)に記載された生産資材、機器、原材料、部品、機械、包装その他の資産、ならびに関連する作業やサービスを意味します。ただし、ストローマン製品の製造には使用されず、ストローマンの日常業務を支援するために使用されます。

For avoidance of doubt, **Goods/Services** under this STP does not include:

疑義を避けるため、本 STP における「**商品・サービス**」には以下は含まれません:

- (1) any medical devices;
医療機器
- (2) any services relating to consulting, legal services, finance services, lease, property leasing, intellectual property and/or information technology software license, information technology products and information technology related services (e.g. data or system integration);
コンサルティング、法務、財務、賃貸、知的財産、IT ソフトウェアライセンス、IT 製品および IT 関連サービス(例: データまたはシステム統合)

(3) any Goods/Services relating to CAPEX Expenditure;
CAPEX 支出に関連する商品・サービス

(4) any donation or sponsorship;
寄付またはスポンサーシップ

(5) any product registration or clinical trial; and
製品登録または臨床試験;及び

(6) any third-party labor dispatch or labor outsourcing service

which shall be subject to separate validation, procurement and contracting process and offline agreements.

第三者による労働派遣またはアウトソーシングサービス

これらは別途検証、調達、契約プロセスおよびオフライン契約の対象となります。

Intellectual Property Rights under this STP means all patents, utility models, design rights, trademarks, production designations, copyrights, any other industrial or intellectual property rights irrespective of whether such have been registered or registration has been applied for (including the right to apply for one of the aforementioned rights) in any jurisdictions, and trade secrets including know-how.

本 STP における「**知的財産権**」とは、特許、実用新案、意匠権、商標、製品表示、著作権、その他の工業所有権または知的財産権(登録済みか否かを問わず、または登録申請中のものを含む)、ならびにノウハウを含む営業秘密を意味します。

Service Deliverables under this STP means all tangible and intangible work results created by Supplier during the execution of the Order or performance of Services.

本 STP における「**サービス成果物**」とは、注文の実行またはサービスの提供中にサプライヤーによって作成されたすべての有形および無形の成果物を意味します。

Supplier under this STP means the party who accepts (explicitly, impliedly or accept by performance) the Order (as defined hereunder) issued by Straumann and obliges to deliver Goods/Services to Straumann on the terms and conditions of the STP.

本 STP における「**サプライヤー**」とは、ストローマンが発行した注文(以下に定義)を明示的または黙示的に、または履行によって受諾し、本 STP の条件に従って商品・サービスをストローマンに提供する義務を負う当事者を意味します。

Working Day under this STP means a day on which all local commercial banks in the place where Straumann situated are open for business.

本 STP における「**営業日**」とは、ストローマン所在地のすべての商業銀行が営業している日を意味します。

1.1 In writing or written under this STP also includes any written instructions, variations and/or orders from Straumann via email, fax, or electronic data exchange unless written form (signed version) is explicitly required.

本 STP における「**書面**」または「**書面による**」とは、署名が明示的に要求される場合を除き、電子メール、FAX、電子データ交換によるストローマンからの指示、変更、注文を含みます。

1.2 Scope of application. This STP apply to the purchase of all Goods/Services by Straumann from the Supplier except where expressly excluded in Section 1 (Definitions).

適用範囲。 本 STP は、ストローマンがサプライヤーから購入するすべての商品・サービスに適用さ

れます。ただし、第 1 条(定義)で明示的に除外される場合を除きます。

In case of the supplier documents sent by the Supplier describing the details of Goods/Services such as quotations, service delivery schedule, and etc. (“**Supplier Document**”), such Supplier Document (but excluding any Supplier’s terms and conditions contained thereof), after being confirmed by Straumann in writing (including email) will be treated as part of the Order.

サプライヤーが送付する商品・サービスの詳細(見積書、サービス提供スケジュールなど)を記載した文書(「**サプライヤー文書**」)は、ストローマンが書面(電子メールを含む)で確認した後、注文の一部として扱われます。

In the event that there is a separate offline written agreement between the parties for the same subject matter such as a framework purchase agreement or statement of work and etc. (“**Offline Agreement**”), the Offline Agreement together with the STP and an Order (as defined hereunder) shall govern the purchase of Goods/Services. In the event of any conflict between the Offline Agreement (including all exhibits, appendices or schedules), the STP and an Order, the following order of precedence governs to the extent of such conflict: (i) first, the Offline Agreement; (ii) second, the Order; and (iii) third, this STP.

当事者間で同一の対象に関する別途オフラインの書面契約(フレームワーク購入契約や作業指示書など)がある場合、オフライン契約、本 STP および注文(以下に定義)は、商品・サービスの購入を規定します。これらに矛盾がある場合、優先順位は以下の通りです: (i) 第一にオフライン契約、(ii) 第二に注文、(iii) 第三に本 STP。

- 1.3 Any other terms and conditions tendered by Supplier in their standard forms, instruments, and offer letters, including Supplier’s terms and conditions in any electronic media (where acquiescence, approval or agreement requires a mouse click or electronic signature) are hereby expressly rejected. This STP also apply and prevail in case of conflict if the Supplier’s delivery or performance is accepted with the knowledge that the Supplier has different or supplemental business terms. Likewise, the validity of any business terms of the Supplier previously consented to which differ or supplement this STP, if any, is no longer recognized. This STP also apply to all future Goods/Services purchased from the Supplier.

サプライヤーが提示する標準書式、書類、オファーレターに含まれるその他の条件、または電子媒体におけるサプライヤーの条件(クリックや電子署名による承諾を要する場合を含む)は、本 STP により明示的に拒否されます。本 STP は、サプライヤーの納品や履行が異なる条件で受け入れられた場合でも適用され、優先します。過去に同意されたサプライヤーの条件で本 STP と異なるものは、もはや有効ではありません。本 STP は、将来のすべての商品・サービスのサプライヤーからの購入にも適用されます。

2. Contract conclusion and offers 契約の成立およびオファー

- 2.1 Applications by Straumann for Goods/Services orders (“**Order**”) must be in writing to be valid. No deliveries of Goods/Services shall be valid without an Order.

ストローマンによる商品・サービスの注文(「注文」)は、書面でなければ有効ではありません。注文なしに商品・サービスの納品は認められません。

- 2.2 The Supplier must accept the Order without delay within two (2) Working Days in writing (“**Order Confirmation**”). If no Order Confirmation is given within two (2) Working Days of the Order date, the Order is deemed to have been accepted and confirmed by the Supplier.

サプライヤーは、注文を遅滞なく、2 営業日以内に書面で受諾しなければなりません(「**注文確認**」)。注文日から 2 営業日以内に注文確認がない場合、注文はサプライヤーにより受諾されたものとみなされます。

- 2.3 If the Supplier’s Order Confirmation differs from Straumann’s Order, the Supplier must expressly indicate this without delay. Straumann shall have two (2) Working Days to confirm this Order Confirmation. No Order Confirmation that differs from the relevant Order shall be valid without Straumann’s confirmation.

サプライヤーの注文確認がストローマンの注文と異なる場合、サプライヤーは遅滞なく明示しなければなりません。ストローマンは、注文確認を確認するために 2 営業日を有します。ストローマンの確認なしに異なる注文確認は無効です。

- 2.4 Offers and/or quotations shall be made to Straumann free of charge. No remuneration shall be payable by Straumann for an offer or a quotation made by the Supplier without the prior written agreement of Straumann.

オファーや見積書は、ストローマンに対して無償で提示されなければなりません。ストローマンは、事前の書面による同意なしに、オファーや見積書に対して報酬を支払う義務を負いません。

- 2.5 Offers or quotation made by Supplier to Straumann shall be valid for six (6) months unless differently agreed by the Parties in writing.

サプライヤーがストローマンに提示するオファーや見積書は、特段の書面合意がない限り、6 か月間有効です。

- 2.6 Any change to the specifications of the Goods/Services in the Order after the Order is confirmed, including without limitation any change to the production process and raw materials of the Goods/the scope, standard and milestone of the Services, shall be notified to Straumann in writing at least one (1) month prior to the date of the proposed change. If Straumann does not agree to the change, the Supplier shall not apply the change to the Goods/Services.

注文確認後に商品・サービスの仕様を変更する場合(製造工程や原材料、サービスの範囲、基準、マイルストーンの変更を含む)、提案された変更日の少なくとも 1 か月前にストローマンへ書面で通知しなければなりません。ストローマンが変更に同意しない場合、サプライヤーは変更を適用してはなりません。

3. Delivery 納品

- 3.1 The delivery should be arranged in accordance with the Order. Unless otherwise agreed between Straumann and the Supplier, the Supplier shall be responsible to deliver the Goods/Services to the place designated by Straumann and shall bear the costs and expenses for the delivery. Straumann shall be entitled by sending a notice to the Supplier to change the destination of the delivery before the delivery is completed. No additional costs or expenses shall be borne by Straumann for the change of the destination provided that the new destination is within the same city as the original

destination.

納品は注文書に従って手配されるものとします。ストローマンとサプライヤーの間で別途合意がない限り、サプライヤーは商品・サービスをストローマンが指定する場所に納品する責任を負い、納品にかかる費用・経費を負担します。ストローマンは、納品完了前に通知を送ることで納品先を変更する権利を有します。ただし、新しい納品先が元の納品先と同一都市内である場合、ストローマンは追加費用や経費を負担しません。

- 3.2** Unless otherwise agreed in writing between Straumann and Supplier, the delivery times indicated in the Order are binding. If no delivery time is provided in the Order, the delivery time will be 30 days after Supplier receives the Order.

ストローマンとサプライヤーの間で書面による別途合意がない限り、注文書に記載された納期は拘束力を持ちます。注文書に納期が記載されていない場合、納期はサプライヤーが注文を受領してから 30 日後となります。

- 3.3** Each delivery must include a delivery note indicating the Order number, the Order date, a designation of the Goods/Services and quantities.

各納品には、注文番号、注文日、商品・サービスの名称および数量を記載した納品書を添付しなければなりません。

Before mass delivery or sample delivery, the Supplier shall provide Straumann with the certificates and report of inspection of the Goods in advance, and if Straumann has doubts in respect of the quality of Goods, Straumann shall have the right to require the Supplier to have the Goods inspected by a third-party institution and provide a third-party inspection report at the cost of the Supplier. The Certificate of Quality Control (COC) and the Report of Quality Analysis (COA) shall be attached to the Goods, if required by other quality agreement. In the event that Straumann is responsible for customs clearance in accordance with the applicable trade terms, the Supplier shall provide materials for customs clearance such as packing lists, invoices and shipping list information prior to arrival of the Goods at the destination. Any costs or expenses incurred as a result of the incomplete, incorrect or delayed information provided by the Supplier, including but not limited to fines imposed by the customs, port charges and warehousing charges, shall be borne by the Supplier. 大量納品またはサンプル納品の前に、サプライヤーは商品に関する証明書および検査報告書を事前にストローマンへ提供するものとします。ストローマンが商品の品質に疑義を抱いた場合、ストローマンはサプライヤーに対し、第三者機関による検査を実施し、その検査報告書をサプライヤーの費用負担で提出することを要求する権利を有します。品質管理証明書(COC)および品質分析報告書(COA)は、他の品質契約で要求される場合、商品に添付されなければなりません。適用される貿易条件に従い、ストローマンが通関手続きを担当する場合、サプライヤーは梱包明細書、請求書、出荷リスト情報などの通関資料を、商品到着前に提供するものとします。サプライヤーが提供する情報の不備、不正確または遅延により発生する費用や経費(税関による罰金、港湾料金、倉庫保管料を含むがこれに限られない)は、サプライヤーが負担します。

- 3.4** Partial deliveries are only allowed with Straumann's prior written consent. Straumann reserves the right to revoke the Order fully or partially if a partial delivery is made without its written consent. Straumann is not liable for any liabilities, costs or damages which the Supplier incurs as a result of such a revocation.

部分納品は、ストローマンの事前書面による同意がある場合のみ認められます。ストローマンは、部分納品が書面による同意なしに行われた場合、注文を全部または一部取り消す権利を有します。サプライヤーは、この取消しによって発生する責任、費用または損害について、ストローマンに対して請求することはできません。

- 3.5** If it appears not possible to deliver the Goods/Services on time, the Supplier must inform Straumann immediately and agree on a new binding delivery time with Straumann. The granting of a new delivery time lies in Straumann's sole discretion without the need to assign any reason. By its written agreement to a new delivery time, Straumann reserves its rights arising from the late delivery of the original delivery time.

商品・サービスの納品が期限内に不可能であることが判明した場合、サプライヤーは直ちにストローマンに通知し、ストローマンと新たな拘束力のある納期について合意しなければなりません。新しい納期の設定は、理由を示すことなくストローマンの単独裁量に委ねられます。ストローマンが新しい納期に書面で同意した場合でも、元の納期遅延に基づく権利は保持されます。

4. Prices and payment terms 価格および支払条件

- 4.1** Unless otherwise agreed, the prices indicated in the Order are fixed prices, excluding value added tax, goods and service tax and/or any other taxes.

別途合意がない限り、注文書に記載された価格は固定価格であり、付加価値税、物品・サービス税その他の税金を含みません。

- 4.2** If the Supplier reduces the prices of the Goods/Services before the delivery, the Supplier shall notify Straumann immediately of the reduced price. Notwithstanding the foregoing, the reduced prices also apply to pending Orders automatically and the agreed price in the Order is reduced accordingly.

サプライヤーが納品前に商品・サービスの価格を引き下げた場合、サプライヤーは直ちにストローマンに通知しなければなりません。なお、引き下げられた価格は未処理の注文にも自動的に適用され、注文書に記載された合意価格はそれに応じて減額されます。

- 4.3** The price includes the entire performance which is necessary for the proper full delivery of the Order and expenses. Demonstrations, technical documents and sample deliveries by the Supplier are free of charge for Straumann.

価格には、注文の完全な納品に必要なすべての履行および経費が含まれます。サプライヤーによるデモンストレーション、技術文書およびサンプル納品は、ストローマンに対して無償で提供されます。

- 4.4** Straumann shall only be liable for those taxes mandatorily imposed on a buyer by applicable law. ストローマンは、適用法により買主に課される税金のみを負担します。

- 4.5** Out of pocket expenses may only be reimbursed by Straumann if Straumann has approved such amounts in writing prior to their incurrence and such expenses are reasonable and necessary to the performance or delivery of Goods/Services and supported by receipts or appropriate documentation. Such expenses shall be billed at actual costs.

実費経費は、ストローマンが事前に書面で承認し、物品・サービスの履行または提供にあたり合理的かつ必要であり、領収書または適切な証憑で裏付けられている場合に限り、ストローマンによって払い戻されます。これらの経費は実費で請求されるものとします。

- 4.6 The Supplier provides Straumann with the invoice or tax invoice (as the case may be) pursuant to the terms specified in an Order.

The Supplier shall also provide Straumann with a bill for the Services (including a breakdown of personnel rates) and Service Deliverables pursuant to the terms specified in an Order when Services are purchased. For the avoidance of doubt, the personnel rates are subject to Straumann's prior written consent.

サプライヤーは、注文書に定められた条件に従って、インボイスまたは税務インボイス(該当する場合)をストローマンに提供します。

サービスが購入される場合、サプライヤーは人員単価の内訳を含むサービスの請求書およびサービス成果物を、注文書に定められた条件に従ってストローマンに提供します。疑義を避けるため、人員単価はストローマンの事前書面による同意が必要です。

- 4.7 Each invoice or tax invoice (as the case may be) must contain all required information by applicable laws and regulations and must legally valid and accurately reflect the true nature of the transactions between the parties. Straumann is entitled to reject the invoice or tax invoice (and the corresponding payment) if it does not conform to the applicable tax law requirements and/or finance requirements of Straumann.

各請求書または税務請求書(該当する場合)は、適用法令により要求されるすべての情報を含み、法的に有効であり、当事者間の取引の真実の性質を正確に反映していなければなりません。ストローマンは、請求書または税務請求書が適用される税法要件やストローマンの財務要件に適合しない場合、請求書および対応する支払いを拒否する権利を有します。

- 4.8 Unless otherwise expressly stated in the Order, payments by Straumann are made net within 60 days of receiving the properly issued invoice or tax invoice (as the case may be), unless such invoice or tax invoice is in dispute. If payment in installments has been agreed upon in the Order, Straumann's payment of corresponding amount shall be subject to agreed payment conditions being fulfilled.

注文書に明示的に記載されていない限り、ストローマンによる支払いは、適切に発行されたインボイスまたは税務インボイス(該当する場合)を受領してから60日以内に純額で行われます。ただし、該当請求書または税務請求書に係争中の場合を除きます。分割払いが注文書で合意されている場合、ストローマンによる対応額の支払いは、合意された支払条件の履行を条件とします。

- 4.9 For any undisputed invoices, Straumann is in default only after receiving a written reminder from the Supplier, which is issued after the due date expires and fails to correct the default payment within five (5) Working Days after receipt of such written reminder. For the avoidance of doubt, if Straumann corrects the default payment within five (5) Working Days after receipt of such written reminder, it shall not be deemed a breach by Straumann. No late payment interest shall be imposed on Straumann..

係争のない請求書について、ストローマンは、支払期限が過ぎた後にサプライヤーから書面による督促を受領し、その督促受領後5営業日以内に未払いを是正しない場合にのみ、遅延とみなされ

ます。疑義を避けるため、ストローマンが督促受領後 5 営業日以内に未払いを是正した場合、ストローマンの違反とはみなされません。ストローマンに遅延利息は課されません。

- 4.10 For any disputed invoices, including without limitation any non-compliance of invoice, defect or shortage of the Goods/Services corresponding to the invoice, or the quality of the Goods/Services in compliance with the contract provision or the Quality Assurance Agreement, or any other defaults on the Supplier, Straumann shall have the right to reject payment and such rejection shall not be deemed as a breach by Straumann. The payment obligation of Straumann will only be resumed after the parties reach agreement on the dispute.

請求書の不適合、請求書に対応する商品・サービスの欠陥または不足、契約条項や品質保証契約に適合しない商品・サービスの品質、その他サプライヤーの不履行を含む係争中の請求書について、ストローマンは支払いを拒否する権利を有し、その拒否はストローマンの違反とはみなされません。ストローマンの支払義務は、当事者間で係争について合意に達した後のみ再開されます。

- 4.11 Upon discovery of a warranty defect, Straumann is entitled to retain payment until the warranty obligation is performed.

保証欠陥が発見された場合、ストローマンは保証義務が履行されるまで支払いを留保する権利を有します。

- 4.12 Payments by Straumann are not deemed an acceptance or acknowledgment that the Goods/Services are contractually compliant and defect-free.

ストローマンによる支払いは、商品・サービスが契約に適合し、欠陥がないことを承認または認めるものとはみなされません。

5. Default in delivery 納品不履行

- 5.1 If the Supplier fails to deliver within the delivery schedule, Straumann is entitled but not obliged to, terminate the Order and/or the agreement with a written notice.

サプライヤーが納品スケジュール内に納品できない場合、ストローマンは書面通知により注文および/または契約を解除する権利を有しますが、義務ではありません。

- 5.2 If the agreed delivery times are not complied by Supplier, Straumann is entitled to request a liquidated damages of 0.1% of the total price of the delayed delivery for each day of delay, without prejudice to additional compensation claims except such delay is solely caused by Straumann. Straumann is entitled to claim the liquidated damages up until the full and final payment of such liquidated damages is paid by the Supplier.

サプライヤーが合意された納期を遵守しない場合、ストローマンは、遅延した納品の総額に対して 1 日あたり 0.1% の違約金を請求する権利を有します。ただし、遅延がストローマンのみの責任による場合を除きます。なお、この違約金の請求は、ストローマン社が別途損害賠償を請求する権利を何ら妨げるものではない。ストローマンは、サプライヤーが違約金を全額支払うまで請求を継続する権利を有します。

- 5.3 In the event of force majeure which is beyond Supplier's reasonable control, including without limitation war, lockout, general strike, earthquake, typhoon, flood, fire, government control,

pandemic, epidemic or other unforeseeable circumstances, which give rise to considerable operational disruptions, Straumann is entitled to terminate the Order and/or the agreement without facing compensation claims by the Supplier.

サプライヤーの合理的な管理を超える不可抗力事由（戦争、ロックアウト、ゼネラルストライキ、地震、台風、洪水、火災、政府規制、パンデミック、流行病その他予見不可能な事態を含むがこれに限られない）により、重大な業務障害が発生した場合、ストローマンは補償請求を受けることなく、注文および/または契約を解除する権利を有します。

6. Transfer of risks, examination of defects リスクの移転および欠陥検査

- 6.1 Straumann examines the Goods for sufficient carton quantities, intact carton packaging and transport defects upon delivery of the Goods. Then Straumann shall further inspect the Goods within ten (10) Working Days from the date of delivery. If any Goods are found not consistent with the specifications, quantities or any defect is found during the inspection, the Supplier shall replace the Goods or make up for the Goods within three (3) Working Days from the date of notice sent by Straumann. Failure to do so will be deemed as non-conforming delivery, and Straumann will have the right to refuse the corresponding payment for the relevant Order, without prejudice to its right to take further actions such as to claim default, liquidated damages or any damages and compensation.

ストローマンは、商品納品時にカートン数量の適正、カートン包装の完全性および輸送中の損傷を確認します。その後、ストローマンは納品日から 10 営業日以内に商品をさらに検査します。仕様や数量に一致しない商品、または検査中に欠陥が発見された場合、サプライヤーはストローマンから通知を受けた日から 3 営業日以内に商品を交換または補充しなければなりません。これを怠った場合、非適合納品とみなされ、ストローマンは該当する注文の支払いを拒否する権利を有し、さらに不履行、違約金、損害賠償などの追加措置を請求する権利を保持します。

- 6.2 If Straumann fails to detect any quality problem or defect in design, installation, manufacture, material and process at the time of acceptance due to the characteristics of the Goods procured hereunder, Straumann shall be entitled to a test and trial period of no less than one month, during which, the Supplier shall exchange or return the Goods for Straumann unconditionally if any of the above product problems are discovered, and shall have no right to defend that Straumann has signed for the receipt and acceptance of the Goods as the conforming products have been delivered. 商品の特性により、受領時に設計、設置、製造、材料、工程に関する品質問題や欠陥を検出できなかった場合、ストローマンは最低 1 か月の試験・検証期間を有します。この期間中に上記の問題が発見された場合、サプライヤーは無条件で商品を交換または返品しなければならず、ストローマンが商品を受領・承認したことを理由に防御する権利はありません。

- 6.3 The risks and ownership of the Goods shall be transferred to Straumann upon the Goods' written acceptance by Straumann.

商品のリスクおよび所有権は、ストローマンによる書面での受領承認時にストローマンへ移転します。

- 6.4 Where any part of the Services is essentially an implementation, installation, deployment or other type of service where items or deliverables are delivered to Straumann for Straumann's use,

Straumann shall have the right, at its reasonable discretion and in accordance with the deliverables or work products provided, to test them to determine whether they comply with the scope of Services and Straumann's reasonable requirements. If any such part fails such test, Straumann shall have the option of requiring the Supplier to remedy the cause of the test failure in a timely manner at its own expense and to resubmit the part to Straumann for re-testing; or terminating the Order and/or the agreement without any legal liability.

サービスの一部が実装、設置、展開などであり、成果物がストローマンに納品される場合、ストローマンは合理的な裁量で、提供された成果物がサービスの範囲およびストローマンの要件に適合しているかを検証する権利を有します。検証に不合格となった場合、ストローマンはサプライヤーに対し、原因を速やかに自己負担で是正し再提出すること、または注文や契約を法的責任なく解除することを選択できます。

- 6.5 The risks and ownership to the outputs and deliverables arising from the Services shall be transferred to Straumann from the time of delivery (except that where the procurement of the Services includes installation, risks shall be transferred to Straumann from the time of completion of the installation). Any right Straumann may have to refuse the Services under this STP or otherwise shall not be affected thereby.

サービスから生じる成果物のリスクおよび所有権は、納品時にストローマンへ移転します(ただし、サービスに設置が含まれる場合は設置完了時)。ストローマンが本 STP またはその他の権利に基づきサービスを拒否する権利は影響を受けません。

7. Warranty 保証

- 7.1 Supplier warrants that all business activities of Supplier and its employees, representatives, agents, Affiliates and sub-suppliers, each of the Goods/Services itself, the delivery of the Goods/Services and the performance of the Order are in compliance with all applicable laws, regulations, ordinances and policies in all relevant jurisdictions, as well as Straumann's Supplier Code of Conduct ([Straumann Group Code of Conduct for External Business Partners](#)) and other applicable relevant policies, including without limitation any applicable laws, regulations, ordinances and policies for environmental, social and governance responsibilities (ESG), data and cybersecurity, anti-corruption, anti-bribery, antitrust, anti-money laundering, sanctions and export control, and anti-unfair competition. Supplier warrants that neither it or its employees, representatives, agents, and sub-suppliers, or each of the Goods/Services itself is subject to applicable sanctions and export control or listed as a denied or restricted party. If Supplier, its employees, representatives, agents, and sub-suppliers becomes a denied party or subject to any sanctions, and consequently either party's obligations hereunder cannot be performed as a result of the sanctions, such sanctions shall be regarded as a force majeure event under Section 5.3 and Straumann is entitled to terminate the Order and/or the agreement without facing compensation claims by the Supplier.

サプライヤーは、サプライヤーおよびその従業員、代理人、関連会社、下請業者のすべての事業活動、商品・サービス自体、納品および注文の履行が、すべての関連法令、規則、条例、方針、ならびにストローマンの「[外部ビジネスパートナー行動規範](#)」およびその他の関連方針に準拠していることを保証します。これには、環境・社会・ガバナンス(ESG)、データ・サイバーセキュリティ、腐敗防止、贈収賄防止、独占禁止、マネーロンダリング防止、制裁および輸出管理、不正競争防止に関する法令が含まれます。さらに、商品・サービスや関係者が制裁対象や輸出管理の対象、また

は拒否・制限リストに掲載されていないことを保証します。もしサプライヤーまたは関係者が制裁対象となり、義務の履行が不可能になった場合、当該制裁は第 5.3 条に基づく不可抗力事由とみなされ、ストローマンは補償請求を受けることなく注文や契約を解除できます。

- 7.2** The Supplier warrants the Goods/Services (i) are free from material and title defects, including without limitation any security interests, liens, encumbrances and claims in accordance with all applicable laws, regulations and ordinances and these STP (ii) are new and unused at the time of delivery, (iii) conform to all applicable specifications and drawings, including the ones in the Order. サプライヤーは、商品・サービスが (i) すべての適用される法律、規則および条例並びに本 STP に従い、物的または権利上の欠陥がなく、担保権、留置権、負担、請求がないこと、(ii) 納品時に新品かつ未使用であること、(iii) 適用されるすべての仕様書および図面（注文書に記載されたものを含む）に適合していることを保証します。
- 7.3** If a defect is found in the Goods/Services, Straumann shall be entitled to request the Supplier to immediately remove defects at its own cost or replace it with defect-free Goods/Services, if Straumann so chooses, within three (3) Working Days or any other time period set by Straumann. The Supplier is obliged to bear all the costs arising under the warranty (including without limitation transport costs).
商品・サービスに欠陥が発見された場合、ストローマンはサプライヤーに対し、3 営業日以内（またはストローマンが別途定める期間内）自己負担で直ちに欠陥を除去するか、欠陥のない商品・サービスに交換することを要求する権利を有します。サプライヤーは、保証に基づくすべての費用（輸送費を含む）を負担します。
- 7.4** Warranty period of this STP is five (5) years after acceptance of the Goods, unless it is otherwise agreed in writing by the Parties. The time limitation is suspended by notice of a defect vis-à-vis the Supplier and for the duration of supplementary performance.
本 STP に基づく保証期間は、当事者間で書面により別途合意がある場合を除き、商品受領後 5 年間とします。欠陥通知が行われた場合、当該通知および追加履行が行われている期間中は、保証期間が停止されます。
- 7.5** If the Supplier fails to provide supplementary performance within the time period set by Straumann or if the supplementary performance fails or cannot reasonably be expected, then Straumann is entitled to carry out itself an improvement or replacement delivery at the cost of the Supplier.
サプライヤーが追加履行を期限内に行わない場合、または追加履行が失敗した場合、もしくは追加履行が合理的に期待できない場合には、ストローマンは自ら改善または代替納品を行う権利を有し、その費用はサプライヤーが負担するものとする。
- 7.6** The Supplier warrants that no third party intellectual property rights, property rights or any other legal rights are breached in connection with the Goods/Services and its delivery or its performance. サプライヤーは、商品・サービスおよびその納品や履行に関連して、第三者の知的財産権、所有権その他の法的権利を侵害しないことを保証します。
- 7.7** The Supplier shall indemnify and hold Straumann indemnified and harmless from any and all liabilities arising from any actions, proceedings, claims and demand which may be brought or made against

Straumann arising from (i) the actual or alleged infringement of any third party's intellectual property rights in receiving the Goods/Services from the Supplier; (ii) any third party claims including but not limited to, personal injury, death, or property damage in relation to the performance of Service or supply of Goods by the Supplier; or (iii) violation of any applicable laws or any provisions of this STP by the Supplier. This obligation to hold harmless further includes bearing all the costs incurred by Straumann in connection with third party claims against it. Moreover, the Supplier is liable for any other direct or indirect damages suffered by Straumann.

サプライヤーは、以下の事由に起因してストローマンに対して提起されまたは申し立てられる一切の訴訟、手続、請求および要求により生じるすべての責任について、ストローマン社を免責し、かつ損害を被らないよう保障するものとする。(i) サプライヤーから物品・サービスを受領することにより、第三者の知的財産権を実際に侵害し、または侵害したと主張されること(ii) サプライヤーによるサービス履行や商品供給に関連する第三者請求(人身傷害、死亡、財産損害を含む);または(iii) サプライヤーによる適用法令や本 STP の違反

この義務には、第三者請求に関連してストローマンが負担するすべての費用が含まれます。さらに、サプライヤーはストローマンが被ったその他の直接的または間接的損害についても賠償責任を負います。

8. Quality 品質

To the extent applicable: 適用される範囲において:

8.1 The Supplier undertakes to maintain an adequate Quality Management System ("QMS") for Goods/Services.

サプライヤーは、商品・サービスに関して適切な品質管理システム(QMS)を維持する義務を負います。

8.2 The Supplier has a duty of information to Straumann before acquired quality certificates expire.

サプライヤーは、取得した品質証明書の有効期限が切れる前にストローマンへ通知する義務を負います。

8.3 Any other quality-specific points will be agreed between the parties in a quality assurance agreement (QAA) (if applicable).

その他の品質に関する事項は、当事者間で品質保証契約(QAA)により合意されます(該当する場合)。

9. Services サービス

To the extent that Supplier is providing Services pursuant to an Order, the following provisions shall also apply:

注文に基づきサプライヤーがサービスを提供する場合、以下の規定も適用されます:

9.1 Supplier shall at its own expense comply and maintain any permits, licences, qualifications and approvals necessary or required by law for the performance of the Orders.

サプライヤーは、注文の履行に必要なまたは法令で要求されるすべての許可、ライセンス、資格および承認を自己負担で遵守・維持しなければなりません。

9.2 Supplier warrants that it will provide the Services pursuant to an Order in a professional manner and with all the skill, care and diligence reasonably to be expected of a qualified and competent professional experienced in providing services similar in size, scope and character to the Orders. サプライヤーは、注文に基づくサービスを、同規模・同範囲・同性質のサービス提供に経験を有する適格かつ能力ある専門家に期待されるスキル、注意義務および誠実さをもって専門的に提供することを保証します。

9.3 Performance of Services must be evidenced by appropriate activity reports submitted by Supplier and confirmed by Straumann in writing.

サービスの履行は、サプライヤーが提出しストローマンが書面で確認する適切な活動報告書によって証明されなければなりません。

9.4 The performance of Services and any service results must not violate any applicable laws and regulations and must not infringe, misappropriate, or violate any rights, including but not limited to the Intellectual Property Rights, privacy rights or any other legal rights of any third party.

サービスの履行およびサービス成果物は、適用される法令に違反してはならず、第三者の権利（知的財産権、プライバシー権その他の法的権利を含むがこれに限られない）を侵害、流用または違反してはなりません。

In the course of providing the Services, the Supplier will and will require its personnel to, perform the Services in compliance with Straumann's policies including but not limited to any standard of procedures, security guidelines, occupational safety and health policies.

サービス提供の過程で、サプライヤーは自らおよびその人員に対し、ストローマンの方針（標準手順、セキュリティガイドライン、労働安全衛生方針を含むがこれに限られない）を遵守させるものとします。

9.5 Supplier's personnel will remain, at all times, employed or contracted with Supplier and shall not be deemed employees of Straumann for any purpose. This Order does not authorize in any manner Supplier to contract in the name of or on behalf of Straumann, or to hire persons as employees of Straumann, or to otherwise act on behalf of, or hold itself out as an agent or representative of Straumann. Supplier shall be responsible for the behaviours of its personnel and indemnify Straumann for all losses and damages caused by any violations or misconducts of Supplier's personnel.

サプライヤーの人員は常にサプライヤーに雇用または契約されており、いかなる目的においてもストローマンの従業員とはみなされません。本注文は、サプライヤーにストローマンの名において契約を締結する権限、ストローマンの従業員として人員を雇用する権限、またはストローマンの代理人・代表者として行動する権限を付与するものではありません。サプライヤーは、その人員の行為に責任を負い、違反や不正行為によって生じた損害についてストローマンを補償するものとします。

10. Safety provisions 安全規定

10.1 The Supplier and its performance and sub-suppliers are obliged, in the performance and processing of the Order, to comply with relevant provisions and acknowledged technical rules, particularly regarding work and health protection, as well as construction site, commercial and traffic legal

provisions (particularly supervisory and traffic safety obligations on construction sites and other work sites), and Straumann's internal rules and safety provisions, insofar as necessary, and to sign corresponding undertakings upon request.

サプライヤーおよびその履行ならびに下請業者は、注文の履行および処理において、関連する規定および認められた技術規則、特に労働・健康保護、建設現場、商業および交通に関する法的規定(特に監督義務および建設現場やその他作業現場での交通安全義務)、ならびに必要に応じてストローマンの内部規則および安全規定を遵守し、その要求に応じて対応する誓約書に署名しなければなりません。

11. Liability of the Supplier サプライヤーの責任

- 11.1 The Supplier is fully liable to and shall fully indemnify Straumann any and all liabilities, loss or damages, cost and expenses of whatsoever kind (including but not limited to, any claim made against Straumann by Straumann's customer and/or any third party arising from Supplier's breach, act and/or inaction) which caused by the act, inaction, delay, negligence and/or wilful default of the Supplier under this STP.

サプライヤーは、ストローマンに対し、本 STP に基づくサプライヤーの行為、不作為、遅延、過失または故意の不履行に起因する、あらゆる責任、損失または損害、費用および経費(ストローマンの顧客や第三者による請求を含むがこれに限られない)について、全面的に責任を負い、ストローマンを完全に補償するものとします。

- 11.2 In the event of a Goods and/or Service defect or a contractual breach, the Supplier shall be fully liable to Straumann for each direct and indirect damage including the additional costs incurred by Straumann to replace the defective Goods and/or Services. Supplier shall further bear in such case all the other costs connected to the damage, in particular the damage prevention costs. These further include the costs of a product recall or other corrective measures in the field.

商品またはサービスの欠陥、または契約違反が発生した場合、サプライヤーは、ストローマンが欠陥商品やサービスを交換するために負担した追加費用を含む、すべての直接的および間接的損害について全面的に責任を負います。サプライヤーは、かかる場合において、損害に関連するその他の一切の費用、特に損害防止費用を負担するものとする。これには、製品回収(リコール)または現場におけるその他の是正措置に要する費用も含まれる。

- 11.3 If the Supplier fails to complete the corresponding Order within the agreed time, resulting in the failure to achieve Straumann's purpose to place the Order, Straumann shall be entitled to terminate the Order and/or the agreement, and the Supplier shall pay 20% of the total amount of the Order failed to be performed to Straumann as liquidated damages. If the liquidated damages is insufficient to cover Straumann's losses or damages, the Supplier shall indemnify Straumann for all the losses and damages incurred.

サプライヤーが合意された期間内に注文を完了できず、ストローマンの目的が達成されない場合、ストローマンは注文または契約を解除する権利を有し、サプライヤーは履行できなかった注文総額の 20%を違約金としてストローマンに支払わなければなりません。違約金がストローマンの損害を補填するには不十分な場合、サプライヤーはすべての損害を補償します。

12. Liability of Straumann ストローマンの責任

- 12.1 To the extent permitted by the applicable laws, Straumann shall not be liable for any and all kind of liabilities, loss or damages of whatsoever kind and howsoever caused to the Supplier unless it is solely due to Straumann's willful default, negligence or gross negligence.

適用法で許容される範囲において、ストローマンは、ストローマンの故意、不注意または重大な過失による場合を除き、サプライヤーに対するいかなる責任、損失または損害についても責任を負いません。

- 12.2 In no case shall Straumann be liable for any loss of profit, loss of sales, loss of market, loss of goodwill or reputation, third party claims, incidental or special damages or indirect or consequential loss of any kind.

ストローマンは、利益の損失、売上の損失、市場の損失、信用や評判の損失、第三者請求、偶発的または特別な損害、間接的または結果的損害について、いかなる場合も責任を負いません。

- 12.3 IN ANY CIRCUMSTANCES, STRAUMANN AND ITS AFFILIATES' MAXIMUM LIABILITY FOR EACH ORDER SHALL NOT EXCEED THE TOTAL PRICE OF THE ORDER.

いかなる場合においても、ストローマンおよびその関連会社の各注文に対する最大責任額は、当該注文の総額を超えないものとします。

13. Production means 生産手段

- 13.1 Goods/Services documents as well as all types of items which are necessary to manufacture or deliver performance of the Goods/Services and which Straumann makes available to the Supplier (particularly samples, drawings, models, hereinafter "Production Means") must be immediately returned to Straumann or be destroyed upon request of Straumann. Such Production Means may be used by the Supplier neither for its own purposes nor made available to third parties. The Supplier can, under no circumstance, claim a right of retention in connection therewith. Supplier holds these Production Means in safekeeping free of charge and maintains an inventory of them.

商品・サービスの製造または履行に必要な書類や、ストローマンがサプライヤーに提供するすべての種類の物品(特にサンプル、図面、モデル、以下「生産手段」という)は、ストローマンの要求に応じて直ちに返却するか、破棄しなければなりません。これらの生産手段は、サプライヤー自身の目的で使用したり、第三者に提供することはできません。サプライヤーは、いかなる場合もこれらに関して留置権を主張することはできません。サプライヤーは、これらの生産手段を無償で保管し、在庫管理を行う義務を負います。

14. Intellectual property rights, confidentiality, no reference 知的財産権、機密保持、参照禁止

- 14.1 Upon awarding research and development Orders, intellectual property rights will arise ("IPR"). Therefore, separate agreements must be concluded granting them exclusively to Straumann. Any unilateral use or sale of the IPR by the Supplier without an agreement with Straumann is prohibited. 研究開発に関する注文が発注された場合、知的財産権(「IPR」)が発生します。したがって、これらをストローマンに専属的に付与するための別途契約を締結しなければなりません。ストローマンとの契約なしに、サプライヤーが IPR を一方的に使用または販売することは禁止されます。

- 14.2 Intellectual property rights arising out of or in connection with the provision of other Services (“**New IPR**”) shall belong to Straumann. The Supplier hereby acknowledges that the ownership and all rights in all Service Deliverables shall be vested in Straumann and, if vested in the Supplier, the Supplier shall, at its own expense, perform such acts or enter into such agreements for the transfer of the New IPR as Straumann deems necessary. If the Service Deliverables contain any third party rights, the Supplier shall, at its own cost, transfer such third party rights to Straumann and enter into all necessary agreements to enable Straumann to obtain such third party rights. In case the above mentioned transfers are legally not possible, the Supplier shall grant Straumann a right to use the Service Deliverables that is exclusive, unlimited in terms of time, usage and content, assignable, sublicensable, worldwide, irrevocable and free of charge.

その他のサービス提供に関連して発生する知的財産権(「**新 IPR**」)は、ストローマンに帰属します。サプライヤーは、すべてのサービス成果物の所有権および権利がストローマンに帰属することを認め、もしサプライヤーに帰属する場合は、ストローマンが必要と判断する移転手続きを自己負担で行わなければなりません。サービス成果物に第三者の権利が含まれる場合、サプライヤーは自己負担でこれらの権利をストローマンに移転し、ストローマンが取得できるよう必要な契約を締結します。法的に移転が不可能な場合、サプライヤーはストローマンに対し、サービス成果物を排他的、期間・使用・内容に制限のない、譲渡可能、再許諾可能、世界的、取消不能かつ無償で使用する権利を付与します。

- 14.3 Goods/Services which are manufactured or which performance is delivered according to documents drafted by Straumann (such as drawings, models and the like) or according to confidential information from Straumann, or using Straumann’s machines, may neither be used by the Supplier itself nor offered or delivered to third parties.

ストローマンが作成した図面やモデルなどの文書、またはストローマンの機密情報に基づいて製造された商品・サービス、またはストローマンの機械を使用して製造された商品・サービスは、サプライヤー自身で使用したり、第三者に提供することはできません。

- 14.4 The Supplier undertakes to keep all the details of Straumann’s Orders (such as e.g. specifications, quantities, technical implementation, conditions, etc.) confidential from third parties as well as more generally, all information disclosed by Straumann to Supplier pursuant to an Order which is either designated as proprietary and/or confidential, or by its nature or the nature of the circumstances surrounding disclosure, should reasonably be understood to be confidential (“**Confidential Information**”). Supplier shall ensure that the confidentiality obligations set forth herein are equally met by its employees, agents, affiliates and contractors. The confidentiality obligation should continue to be kept confidential for an unlimited time period until it becomes legally available to the public.

サプライヤーは、ストローマンの注文に関するすべての詳細(仕様、数量、技術的实施、条件など)を第三者に対して機密として保持し、さらに、注文に関連してストローマンから開示された情報で、専有または機密と指定されたもの、またはその性質や開示状況から合理的に機密と理解される情報(「**機密情報**」)を保持する義務を負います。サプライヤーは、従業員、代理人、関連会社、契約業者にも同様の機密保持義務を遵守させなければなりません。この義務は、情報が合法的に公知となるまで無期限に継続します。

The confidentiality obligation shall not apply where the Supplier is required to disclose Confidential Information pursuant to a court order or administrative request from a governmental body, provided

that Straumann has been notified by Supplier in a timely manner allowing for the seeking of a protective order.

ただし、裁判所命令や政府機関からの行政要請により機密情報の開示が求められる場合は、ストローマンに保護命令を求めるための時間を確保できるよう、サプライヤーは速やかに通知しなければなりません。

- 14.5 Supplier shall not use for publicity, reference, promotion or otherwise, any logo, name, trade name, service mark or trademark of Straumann or its Affiliates, or any simulation, abbreviation or adaptation of the same, or the name of any Straumann employee or agent, without Straumann's prior written consent. Straumann may withhold such consent in Straumann's absolute discretion.

サプライヤーは、ストローマンまたはその関連会社のロゴ、名称、商号、サービスマーク、商標、またはそれらの略称や派生形、ならびにストローマンの従業員や代理人の名前を、宣伝、参照、販促その他の目的で、ストローマンの事前書面による同意なしに使用してはなりません。ストローマンは、その同意を絶対的裁量で留保することができます。

- 14.6 In the course of provision of the Goods or Services to Straumann, the Supplier may provide Straumann or its Affiliates with ideas, suggestions, recommendations, or feedback regarding Straumann's systems, infrastructure, architectures, production process, products or services (collectively "**Feedback**"). If Supplier provides Straumann or its Affiliates with any Feedback, Supplier hereby assigns and transfers to Straumann all right, title, and interest in and to, and Straumann is free to use for any purpose whatsoever without compensation, any Intellectual Property Rights related to the Feedback.

商品やサービスの提供過程で、サプライヤーがストローマンまたはその関連会社に対し、システム、インフラ、アーキテクチャ、製造工程、製品またはサービスに関するアイデア、提案、推奨事項、フィードバック（総称して「フィードバック」）を提供した場合、サプライヤーは、フィードバックに関連するすべての知的財産権を含む権利、権原および利益をストローマンに譲渡し、ストローマンはこれに無償であらゆる目的に使用できるものとします。

- 14.7 Supplier shall not provide any information about a competitor of Straumann ("**Competitive Information**") unless such information is in the public domain or otherwise lawfully available for transmission to Straumann, in such case the Supplier must comply with the applicable competition laws and regulations.

サプライヤーは、ストローマンの競合他社に関する情報（「**競合情報**」）を、当該情報が公知である場合または合法的にストローマンに提供可能な場合を除き、提供してはなりません。その場合、サプライヤーは適用される競争法および規制を遵守しなければなりません。

15. Ownership structure, supplies of materials 所有構造および材料供給

- 15.1 Insofar as Straumann has sent materials to the Suppliers for further processing ("**Straumann's Materials**"), the Supplier must separate Straumann's Materials from other materials not owned by Straumann ("**Foreign Material**"), mark them as Straumann's property and hold them in safekeeping while exercising the due care as if it was the Supplier's own materials. Straumann shall have the right to conduct an on-site inventory check or request an inventory check report from the Supplier with a prior notice to Supplier. The Supplier is obliged to prevent third party access and to

immediately inform Straumann of changes in quantities (e.g. theft, loss) and in the condition (e.g. limitation on usage) of Straumann's Materials which are made available, and shall be liable for the loss of value of the Straumann Materials and all losses incurred by Straumann as a result thereof.

ストローマンがサプライヤーに加工のために送付した材料(「ストローマン材料」)は、他の材料(「外部材料」)と分離し、ストローマンの所有物であることを明示し、自己の材料と同等の注意をもって保管しなければなりません。ストローマンは、事前通知のうで現地在庫確認を行う権利、または在庫確認報告書を要求する権利を有します。サプライヤーは、第三者によるアクセスを防止し、数量の変化(盗難、紛失など)や状態の変化(使用制限など)を直ちにストローマンに通知しなければならず、ストローマン材料の価値の損失およびそれに起因する損害について責任を負います。

- 15.2 Working or processing of Straumann's Materials by the Suppliers are carried out for Straumann. If Straumann's Materials are worked with Foreign Materials, then Straumann acquires joint ownership in the product in the ratio of the purchase value of Straumann's Materials to the purchase value of the Foreign Materials at the time of the working. If the Supplier acquires sole ownership in the Goods, the Supplier shall grant Straumann joint ownership in the ratio of the purchase value of Straumann's Materials to the Goods. The same applies to mixing and conjoining Straumann's Materials with Foreign Materials.

ストローマン材料の加工は、ストローマンのために行われます。ストローマン材料が外部材料と加工された場合、ストローマンは、加工時のストローマン材料の購入価値と外部材料の購入価値の比率に応じて製品の共同所有権を取得します。サプライヤーが商品に単独所有権を取得する場合、サプライヤーは、ストローマン材料の購入価値と商品の価値の比率に応じてストローマンに共同所有権を付与します。同様の原則は、ストローマン材料と外部材料の混合または結合にも適用されます。

16. Contract performance by sub-suppliers 下請業者による契約履行

- 16.1 The Supplier shall not sub-contract the Order to any third party without prior written approval of Straumann. If the Supplier grants contracts to sub-suppliers upon Straumann's approval, the Supplier must ensure that the requirements of this STP are equally met by the sub-contractor and the Supplier shall be liable for the conducts and performance of the sub-contractor.

サプライヤーは、ストローマンの事前書面による承認なしに、注文を第三者に再委託してはなりません。ストローマンの承認を得てサプライヤーが下請業者に契約を付与する場合、サプライヤーは、本 STP の要件が下請業者にも同様に遵守されることを保証し、下請業者の行為および履行について責任を負います。

17. Insurance 保険

- 17.1 The Supplier shall take out and maintain for the duration of the Order a product liability insurance for all Goods deliveries and all necessary insurance coverage in relation to the Goods and/or Service provided by the Supplier with a reputable insurance company.

サプライヤーは、注文の期間中、すべての商品納品に関する製品責任保険および商品やサービスに関連する必要な保険を、信頼できる保険会社で加入・維持しなければなりません。

- 17.2 Supplier shall provide proof of such insurance coverage upon request.

サプライヤーは、要求に応じて当該保険の証明を提供するものとします。

18. Privacy, Cybersecurity プライバシー、サイバーセキュリティ

- 18.1 The Supplier shall at all times comply with applicable data privacy protection laws, regulations and ordinances that may be amended from time to time. **If the purchase involves the processing of personal information, upon request of Straumann, the Supplier shall enter into a data processing agreement or addendum with Straumann.**

サプライヤーは、常に適用されるデータプライバシー保護法、規則および条例を遵守しなければなりません。購入に個人情報の処理が含まれる場合、ストローマンの要求に応じて、サプライヤーはストローマンとデータ処理契約または付属書を締結するものとします。

- 18.2 Supplier shall in any case take appropriate technical and organizational measures which comply with applicable data protection laws and ensure an adequate level of risk security, taking into account the state of the art, industry standards, costs of implementation and the nature, scope and purposes of the processing and the risk acuteness to the rights and freedoms of natural persons. Such measures shall foster encryption whenever feasible.

サプライヤーは、適用されるデータ保護法に準拠し、リスクに対する適切なセキュリティレベルを確保するため、技術的および組織的措置を講じなければなりません。これには、最新技術、業界標準、実施コスト、処理の性質・範囲・目的、自然人の権利と自由に対するリスクの重大性を考慮することが含まれます。かかる措置は、実行可能な場合には常に暗号化を促進するものとする。

- 18.3 Supplier shall secure Straumann's data and its own data in accordance with the applicable cybersecurity and information security laws, regulations, standards and best practices against unauthorized access, modification, destruction and other misuse. In particular, Supplier shall separate and handle separately Straumann's data (with exception of email communication) from data from other customers and employ appropriate protective mechanisms against access by other customers of Suppliers or any third parties to such Straumann's data.

サプライヤーは、ストローマンのデータおよび自社のデータを、適用されるサイバーセキュリティおよび情報セキュリティ法、規則、標準およびベストプラクティスに従って、無断アクセス、改ざん、破壊その他の不正使用から保護しなければなりません。特に、サプライヤーは、ストローマンのデータ（電子メール通信を除く）を他の顧客のデータから分離し、第三者や他の顧客によるアクセスを防ぐ適切な保護機構を採用するものとします。

- 18.4 Should Supplier obtain knowledge of an incident which involves any security gaps, data loss, malfunction, endangerment, or cyber-attack or if there are indications for Supplier which upon reasonable assessment justify the suspicion of such incident, then Supplier shall without undue delay:

サプライヤーが、セキュリティの欠陥、データ損失、機能障害、危険、サイバー攻撃に関する事象を認識した場合、または合理的な評価によりその疑いを正当化する兆候がある場合、サプライヤーは遅滞なく以下を行わなければなりません:

- (i) Inform Straumann of incident immediately, and
ストローマンに直ちに事象を通知すること
- (ii) Take all necessary steps to clarify the matter and limit the damage as well as support Straumann hereby, and

- 問題を明確化し損害を最小化するために必要な措置を講じ、ストローマンを支援すること
- (iii) Upon request of Straumann, provide a security report within a specified period and such report shall contain the results of the security checks identified, information security risks and details of security incidents and Supplier's handling of such incident and risk mitigation measures that have been taken; and
ストローマンの要求に応じ、指定期間内にセキュリティ報告書を提出すること。この報告書には、特定されたセキュリティチェックの結果、情報セキュリティリスク、セキュリティ事象の詳細、サプライヤーによる対応およびリスク軽減措置が含まれるものとします
- (iv) If such incident has affected Straumann or caused damages to Straumann, Supplier shall indemnify Straumann against all damages and losses incurred by Straumann resulting from such incident.
当該事象がストローマンに影響を与え、損害を生じさせた場合、サプライヤーはストローマンに対し、当該損害および損失を補償するものとします。

19. Audit 監査

- 19.1 During the performance of Orders and for the retention period as specified by the applicable laws (five (5) years thereafter if no statutory retention period), Supplier shall maintain all books, records, and other documents relevant to its performance under such Order or required to be maintained by applicable laws, regulations and ordinances, and Straumann may audit the same. Straumann may therefore inspect or appoint representatives to inspect all facilities, equipment, documents and electronic data relating to the same during normal business hours.

注文の履行期間中および適用法で定められた保存期間(法定保存期間がない場合はその後5年間)、サプライヤーは、当該注文の履行に関連するすべての帳簿、記録およびその他の文書を保持しなければなりません。ストローマンは、これらを監査する権利を有します。ストローマンは、通常の営業時間内に、関連する施設、設備、文書および電子データを検査するか、代表者を指名して検査させることができます。

20. Retention 留置権

- 20.1 The Supplier has no retention rights insofar as they stem from counterclaims originating in other contracts with Straumann.

サプライヤーは、ストローマンとの他の契約に起因する反対請求に基づく留置権を有しません。

21. Final provisions 最終条項

- 21.1 Sections 1, 4, 7, 11, 14, 15, 18, 19, 20 of this STP shall survive expiration or termination of the Order they relate to.

本 STP の第 1 条、第 4 条、第 7 条、第 11 条、第 14 条、第 15 条、第 18 条、第 19 条、第 20 条は、関連する注文の満了または終了後も効力を保持します。

- 21.2 This STP is governed by the laws of the country of incorporation of Straumann.

本 STP は、ストローマンの設立国の法律に準拠します。

21.3 Except otherwise agreed in the offline agreement signed between the Supplier and Straumann governing the subject matter under the Order, any disputes in connection with this STP and the Orders, including its validity, interpretation, performance, breach or termination shall be submitted to the court in the place where Straumann is registered for resolution.

サプライヤーとストローマン間で、注文の対象に関して締結されたオフライン契約で別途合意されている場合を除き、本 STP および注文に関連する紛争(有効性、解釈、履行、違反または終了を含む)は、ストローマンが登録されている場所の裁判所に付託され、解決されます。

21.4 If a provision of this STP should be invalid, unlawful, unenforceable or in breach of rules and regulations issued by authorities or other institutions, this shall not affect the validity and the enforceability of the other provisions of this STP. Insofar as possible, the invalid provision shall be replaced by an equivalent valid provision.

本 STP の条項が無効、違法、執行不能、または当局やその他の機関が発行した規則・規制に違反する場合でも、他の条項の有効性および執行可能性には影響しません。可能な限り、無効な条項は同等の有効な条項に置き換えられます。

21.5 Supplier shall have no right to assign the Order, in whole or in part (including Supplier's rights, obligations, and/or claims under the Order) without Straumann's prior written consent. Any attempt to assign this Order without such consent, will be null and of no effect.

サプライヤーは、ストローマンの事前書面による同意なしに、注文(サプライヤーの権利、義務、請求を含む)を全部または一部譲渡する権利を有しません。ストローマンの同意なしに注文を譲渡しようとする試みは、無効であり、効力を持ちません。

21.6 This STP is prepared in English language which shall be controlling in all respects. In case of conflict between the STP in any other language and English language, the English language shall prevail.

本 STP は英語で作成されており、すべての点で英語が優先します。他の言語版と英語版に矛盾がある場合、英語版が優先されます。

21.7 By accepting this STP, Supplier will be deemed to have acknowledged and agreed to comply with Straumann's Group's Code of Conduct for External Business Partner ([Straumann Group Code of Conduct for External Business Partners](#)) and any other policies or guidelines as may be amended by Straumann from time to time.

本 STP を受諾することにより、サプライヤーは、[ストローマングループの「外部ビジネスパートナー行動規範」](#) およびストローマンが随時改訂するその他の方針やガイドラインを遵守することを認め、同意したものとみなされます。

COUNTRY SPECIFIC TERMS

国固有の条件

Japan 日本

The following clauses shall apply and replace the relevant clauses in the STP:

以下の条文は、STP の該当条項を差し替えて適用されるものとします。

- 1.3 Any other terms and conditions tendered by Supplier in their standard forms, instruments, and offer letters, including Supplier's terms and conditions in any electronic media (where acquiescence, approval or agreement requires a mouse click or electronic signature) are hereby expressly rejected. This STP also apply to all future Goods/Services purchased from the Supplier.

サプライヤーが提示する標準書式、書類、オファーレターに含まれるその他の条件、または電子媒体におけるサプライヤーの条件(クリックや電子署名による承諾を要する場合を含む)は、本STPにより明示的に拒否されます。本STPは、将来のすべての商品・サービスのサプライヤーからの購入にも適用されます。

- 3.1 The delivery should be arranged in accordance with the Order. Unless otherwise agreed between Straumann and the Supplier, the Supplier shall be responsible for delivering the Goods/Services to the place designated by Straumann and shall bear the costs and expenses for the delivery. Straumann shall be entitled by sending a notice to the Supplier to change the destination of the delivery before the delivery is completed. However, any costs arising from Straumann's change of the delivery destination shall be borne by Straumann, provided that the Supplier has obtained the prior written approval of Straumann before incurring such costs.

納品は注文書に従って手配されるものとします。ストローマンとサプライヤーの間で別途合意がない限り、サプライヤーは商品・サービスをストローマンが指定する場所に納品する責任を負い、納品にかかる費用・経費を負担します。ストローマンは、納品完了前に通知を送ることで納品先を変更する権利を有します。ただし、ストローマンが納品先を変更したことから発生する費用については、サプライヤーが当該費用の発生前にストローマンから事前の書面による承認を得ていることを条件として、ストローマンが負担します。

- 3.2 Unless otherwise agreed in writing between Straumann and Supplier, the delivery times indicated in the Order are binding. If no delivery time is provided in the Order, the delivery date shall be thirty (30) days after the date on which Straumann issues the purchase order.

ストローマンとサプライヤーの間で書面による別途合意がない限り、注文書に記載された納期は拘束力を持ちます。注文書に納期が記載されていない場合、納期はストローマンが注文書を交付した日から30日後となります。

- 3.4 Partial deliveries are only allowed with Straumann's prior written consent. Straumann reserves the right to revoke the Order fully or partially if a partial delivery is made without its written consent. 部分納品は、ストローマンの事前書面による同意がある場合のみ認められます。ストローマンは、部分納品が書面による同意なしに行われた場合、注文を全部または一部取り消す権利を有します。

- 3.5 If it appears not possible to deliver the Goods/Services on time, the Supplier must inform Straumann immediately and agree on a new binding delivery time with Straumann. Even if

Straumann agrees on a new delivery time in writing, Straumann reserves its rights arising from the late delivery of the original delivery time.

商品・サービスの納品が期限内に不可能であることが判明した場合、サプライヤーは直ちにストローマンに通知し、ストローマンと新たな拘束力のある納期について合意しなければなりません。ストローマンが新しい納期に書面で同意した場合でも、元の納期遅延に基づく権利は保持されます。

- 4.2 If the Supplier reduces the prices of the Goods/Services before the delivery, the Supplier shall notify Straumann immediately of the reduced price.

サプライヤーが納品前に商品・サービスの価格を引き下げた場合、サプライヤーは直ちにストローマンに通知しなければなりません。

- 4.3 The price includes the entire performance which is necessary for the proper full delivery of the Order and expenses. Demonstrations, technical documents and sample deliveries by the Supplier shall be included in the price set forth in Section 4.1.

価格には、注文の完全な納品に必要なすべての履行および経費が含まれます。サプライヤーによるデモンストレーション、技術文書およびサンプル納品も 4.1 の価格に含まれるものとします。

- 4.7 Each invoice or tax invoice (as the case may be) must contain all required information by applicable laws and regulations and must be legally valid and accurately reflect the true nature of the transactions between the parties.

各請求書または税務請求書(該当する場合)は、適用法令により要求されるすべての情報を含み、法的に有効であり、当事者間の取引の真実の性質を正確に反映していなければなりません。

- 4.8 Unless expressly stated otherwise in the Order, payments by Straumann shall be made as follows:

- (i) For manufacturing consignment, repair consignment, and information-based product creation consignment:

Delivery cutoff at the end of each month; payment at the end of the following month.

- (ii) For service contract and specific transportation consignment:

Cutoff at the end of each month; payment at the end of the following month.

注文書に明示的に記載されていない限り、ストローマンによる支払いは、以下のとおりとします。

- (i) 製造委託・修理委託・情報成果物作成委託の場合

毎月末日納品締切、翌月末日支払

- (ii) 役務提供委託・特定運送委託の場合

毎月末日締切、翌月末日支払

- 4.9 Intentionally deleted.

意図的に削除

- 4.10 For any disputed invoices, including without limitation any defect or shortage of the Goods/Services corresponding to the invoice, or the quality of the Goods/Services in compliance with the contract provision or the Quality Assurance Agreement, or any other defaults on the Supplier, Straumann shall have the right to reject payment and such rejection shall not be deemed as a breach by Straumann. Straumann's payment obligation shall only resume after the Supplier has performed based on the mutual agreement of both parties.

請求書に対応する商品・サービスの欠陥または不足、契約条項や品質保証契約に適合しない商品・サービスの品質、その他サプライヤーの不履行を含む係争中の請求書について、ストローマンは支払いを拒否する権利を有し、その拒否はストローマンの違反とはみなされません。ストローマンの支払義務は、サプライヤーが合意に従った履行をした後に再開されます。

- 5.3 In the event of force majeure which is beyond Supplier's reasonable control, including without limitation war, lockout, general strike, earthquake, typhoon, flood, fire, government control, pandemic, epidemic or other unforeseeable circumstances, which give rise to considerable operational disruptions, Straumann is entitled to terminate the Order and/or the agreement.

サプライヤーの合理的な管理を超える不可抗力事由(戦争、ロックアウト、ゼネラルストライキ、地震、台風、洪水、火災、政府規制、パンデミック、流行病その他予見不可能な事態を含むがこれに限られない)により、重大な業務障害が発生した場合、注文および/または契約を解除する権利を有します。

- 7.4 Warranty period of this STP is one (1) year after acceptance of the Goods, unless it is otherwise agreed in writing by the Parties.

本 STP に基づく保証期間は、当事者間で書面により別途合意がある場合を除き、商品受領後 1 年間とします。

- 13.1 Goods/Services documents as well as all types of items which are necessary to manufacture or deliver performance of the Goods/Services and which Straumann makes available to the Supplier (particularly samples, drawings, models, hereinafter "**Production Means**") must be immediately returned to Straumann or be destroyed upon request of Straumann. Such Production Means may be used by the Supplier neither for its own purposes nor made available to third parties. The Supplier can, under no circumstance, claim a right of retention in connection therewith. Supplier is obliged to store these Production Means and manage inventory.

商品・サービスに関する書類や商品・サービスの製造または履行に必要であってストローマンがサプライヤーに提供するすべての種類の物品(特にサンプル、図面、モデル、以下「生産手段」という)は、ストローマンの要求に応じて直ちに返却するか、破棄しなければなりません。これらの生産手段は、サプライヤー自身の目的で使用したり、第三者に提供することはできません。サプライヤーは、いかなる場合もこれらに関して留置権を主張することはできません。サプライヤーは、これらの生産手段を保管し、在庫管理を行う義務を負います。

- 14.2 Intellectual property rights arising out of or in connection with the provision of other Services

(“New IPR”) shall belong to Straumann. The Supplier hereby acknowledges that the ownership and all rights in all Service Deliverables shall be vested in Straumann and, if vested in the Supplier, the Supplier shall, at its own expense, perform such acts or enter into such agreements for the transfer of the New IPR as Straumann deems necessary. If the Service Deliverables contain any third party rights, the Supplier shall, at its own cost, transfer such third party rights to Straumann and enter into all necessary agreements to enable Straumann to obtain such third party rights. In case the above mentioned transfers are legally not possible, the Supplier shall grant Straumann a right to use the Service Deliverables that is exclusive, unlimited in terms of time, usage and content, assignable, sublicensable, worldwide, and irrevocable. The consideration for the transfer of all rights, title, and interests—including all intellectual property rights—related to the service deliverables from the Supplier to Straumann, as well as for the grant of usage rights and the waiver of moral rights, shall be included in the price specified in Section 4.1.

その他のサービス提供に関連して発生する知的財産権(「新 IPR」)は、ストローマンに帰属します。サプライヤーは、すべてのサービス成果物の所有権および権利がストローマンに帰属することを認め、もしサプライヤーに帰属する場合は、ストローマンが必要と判断する移転手続きを自己負担で行わなければなりません。サービス成果物に第三者の権利が含まれる場合、サプライヤーは自己負担でこれらの権利をストローマンに移転し、ストローマンが取得できるよう必要な契約を締結します。法的に移転が不可能な場合、サプライヤーはストローマンに対し、サービス成果物を排他的、期間・使用・内容に制限のない、譲渡可能、再許諾可能、世界的、かつ取消不能で使用する権利を付与します。サプライヤーからストローマンへのサービス成果物に関連するすべての知的財産権を含む権利、権原および利益の譲渡、使用権の付与ならびに著作者人格権の不行使の対価は、4.1 の価格に含まれるものとします。

- 14.6 In the course of provision of the Goods or Services to Straumann, the Supplier may provide Straumann or its Affiliates with ideas, suggestions, recommendations, or feedback regarding Straumann’s systems, infrastructure, architectures, production process, products or services (collectively “Feedback”). If Supplier provides Straumann or its Affiliates with any Feedback, Supplier hereby assigns and transfers to Straumann all right, title, and interest in and to such Feedback, and Straumann is entitled to use for any purpose whatsoever, any Intellectual Property Rights related to the Feedback, and Supplier shall not exercise moral rights against Straumann. The consideration for the assignment of all rights, title, and interests—including all intellectual property rights—related to the feedback from the supplier to Straumann, the grant of usage rights, and the non-exercise of moral rights shall be included in the price set forth in Section 4.1.

商品やサービスの提供過程で、サプライヤーがストローマンまたはその関連会社に対し、システム、インフラ、アーキテクチャ、製造工程、製品またはサービスに関するアイデア、提案、推奨事項、フィードバック(総称して「フィードバック」)を提供した場合、サプライヤーは、フィードバックに関連するすべての知的財産権を含む権利、権原および利益をストローマンに譲渡し、ストローマンはこれをあらゆる目的に使用できるものとし、サプライヤーはストローマンに対し、著作者人格権を行使しないものとします。

サプライヤーからストローマンへのフィードバックに関連するすべての知的財産権を含む権利、権原および利益の譲渡、使用権の付与ならびに著作者人格権の不行使の対価は、4.1 の価格に含まれるものとします。

